



Katedra ruského a francouzského jazyka
Pedagogická fakulta
Západočeské univerzity v Plzni
Veleslavínova 42
301 00 Plzeň
tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce bakalářská

Posudek oponentky

Práci hodnotil(a): Mgr. et Mgr. Radka Fridrichová, Ph.D.

Práci předložil(a): Josefína Marchevková

Název práce: Lexikální přejímky z francouzštiny do ruštiny v historickém kontextu

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem předložené bakalářské práce bylo popsat a zabývat se otázkami francouzských přejímek v ruském jazyce, a to s přihlédnutím k historickému kontextu. Cíl práce byl z této perspektivy zcela naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozčleněna do dvou hlavních okruhů, kapitol. První se věnuje především lingvistickým otázkám studovaného tématu. Nejdříve je pozornost zaměřena na stránku lexikologickou související zejména s obohacováním slovní zásoby v obecním slova smyslu. Další část se již zabývá samotnými francouzskými přejímkami, a to zprvu z teoretického pohledu a následně i z úhlu praktického, jež analyzuje a třídí francouzské přejímky v dílech *Evžen Oněgin* a *Anna Karenina*. Druhá kapitola poté popisuje historický a kulturní kontext. Všímá si vlivu Francie a francouzštiny na Rusko a podtrhává jednotlivá údobí.

Obě kapitoly jsou sice proporční, nicméně v nich neshledávám logickou návaznost. Sled jednotlivých kapitol bych nejspíš koncipovala odlišně. Praktickou část, jež se týká výskytu určitých francouzských přejímek, bych začlenila až na samý konec – jakési zakončení na základě předchozích teoretických poznatků.

Co do obsahu práce (s přihlédnutím k doporučenému rozsahu psaní bakalářských prací) zařazuje autorka veškeré hlavní momenty, jež spojují historicky i kulturně Francii a Rusko.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce vykazuje práce několik nedostatků. Co se týká grafické úpravy, na s. 20 by měly být výčty lépe rozlišeny (francouzský vs. český ekvivalent). Nové (hlavní) kapitoly by měly být odsazeny a začínat na další straně (s. 22). Dílčí závěry (s. 27, s. 37) bych pojmenovala spíše jako „shrnutí“. Číslování v obsahu neodpovídá skutečnému číslování textu, a to od s. 22.

Přepisy některých francouzských úryvků jsou nepřesné a obsahují pravopisná pochybení (nejspíše z nepozornosti), např. s. 17: *commex* (ve FJ bez koncového -s), *dui* (?), apod.

Kladně je naopak možno hodnotit správné odkazování na literaturu dle stanovene ISO normy, a to i u internetových zdrojů. Jazyk předložené práce je na standardní úrovni a bez vážnějších jazykových prolišešků či stylistických nedokonalostí.

Přílohy obsahují slovník vybrané terminologie ve třech jazycích. Některé francouzské výrazy jsou však pravopisně nepřesné (např.: *le manifest, la modist, le randez-vous*) a v ojedinělých příkladech i jejich překlady (*blondin*). Možná by bylo též vhodné explicitně uvést rod a slovních druh francouzských termínů, neboť se mnohdy liší od ruštiny. Tak jest učiněno jen u několika lexémů.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově hodnotím práci Josefíny Marchevkové spíše kladně. Zanalyzovala řadu zdrojů z oblasti lingvistiky a reálií (viz obsáhlý seznam literatury), které následně vhodně utřídila a okomentovala. I přes výše uváděné nedostatky a poznámky obsahuje práce své kladné hodnoty a doporučuji ji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. O jaké zdroje jste se opírala při tvorbě trojjazyčného slovníčku v příloze?
2. Vztah Francie a Ruska z pohledu historického je znám a často diskutován, a to i co do vztahu jazykového. Zajímalo by mne však: 1) z jakých jazyků přejímá ruština dnes 2) a zda byste mohla uvést několik neologických výpůjček (tj. nejsou součástí metalingvistického korpusu) z francouzštiny dneška, pokud samozřejmě existují.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhoví): velmi dobře

Datum: 11. 5. 2014

Podpis: 